

雙向式 英語

TWO-WAY COMMUNICATION

"I DON'T LOOK LIKE A FAMOUS KUNG FU COACH, BUT I AM," WERE AMONG THE FIRST WORDS SPOKEN TO ME BY RAYMOND FU. IN TRUTH, FU LOOKS QUITE A BIT LIKE A KUNG FU COACH. WHAT HE DOES NOT LOOK LIKE IS A SOMEWHAT FAMOUS ENGLISH TEACHER. BUT HE IS.

FU LIKES TO DRAW PARALLELS BETWEEN THE ART OF TEACHING ENGLISH AND THE ART OF TEACHING KUNG FU. HE POINTS OUT THAT LEARNING ENGLISH, LIKE LEARNING KUNG FU, REQUIRES PATIENCE AND DETERMINATION. "KUNG FU STUDENTS WHO ARE

IMPATIENT TO LEARN MAY QUICKLY BECOME DISCOURAGED," EXPLAINS FU.

"THEY MAY EVEN DECIDE THEY ARE INCAPABLE OF LEARNING. THE SAME HOLDS TRUE FOR STUDENTS OF ENGLISH. I THINK, HOWEVER, WITH FORTITUDE AND COMPETENT INSTRUCTION, ANY STUDENT IS CAPABLE OF BECOMING PROFICIENT IN EITHER DISCIPLINE.

对外贸易教育出版社

作者 扶忠漢

第二册
語法註解

双 向 式 英 语

第二册 (语法注解)

作者: 扶忠汉

*

对外贸易教育出版社出版

昌平新兴胶印厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

开本787 × 1092 1/16 印张7.25 字数163千

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

定价 3.00元

ISBN7-81000-330-5

H·061

国内发行

2240/40 06

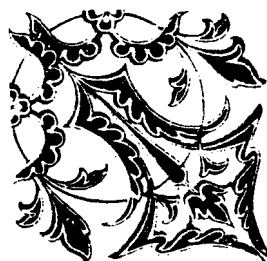
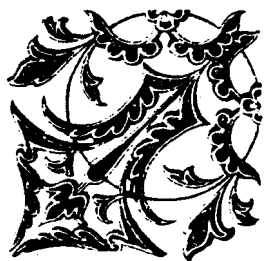
略語表

adj.....adjective	形容詞
adv.....adverb	副詞
cf.....compare	比較
Colloq.....colloquial	口語的
conj.....conjunction	連接詞
interj.....interjection	感歎詞
n.....noun	名詞
pl.....plural	複數
pp.....past participle	過去分詞
prep.....preposition	介系詞
pron.....pronoun	代名詞
prp.....present participle	現在分詞
pt.....past tense	過去式
sl.....slang	俚語
usu.....usually	通常
v.....verb	動詞
v. aux.....auxiliary verb	助動詞
vi.....intransitive verb	不及物動詞
vt.....transitive verb	及物動詞
&and	和



目錄

1. 女人	1
2. 宗教信仰	5
3. 櫃檯小姐	9
4. 偶然遇見一位朋友	13
5. 結婚週年紀念	21
6. 睡過頭	28
7. 包爾滋牧師	32
8. 練習國語	36
9. 生病	39
10. 在一家中國餐廳	42
11. 牙痛	46
12. 一位在台灣的美籍旅客	50
13. 移民到美國	55
14. 代溝	61
翻譯	65



1. 女人

課文註解

1. “You know something? (你知道嗎?)” 是敘述一件事情前常用的口頭禪，以表示驚訝等。
2. I just saw our English teacher walking hand in hand with a girl. 句中，saw 後面可用原形動詞 walk，但這裏要強調動作的進行，所以用現在分詞 walking。
3. hand in hand 手牽著手。
4. braid [bred] n. 辮子。
5. telescope ['telə,skop] n. 望遠鏡。
6. auditorium [ˌɒdə'tɔ:riəm] n. (教堂、戲院等容納觀眾的) 大廳；廳堂；禮堂。
7. war [wɔ:ɹ] n. 戰爭。 war movie 戰爭片。 star v. 以 (某人) 為主角；由 (某人) 主演。 Is it a war movie starring Jacky Wang? (那是不是由王傑克主演的戰爭片?)
8. love story 愛情文藝片。
9. Sophia Loren 蘇菲亞羅蘭。
10. fair [fɛə] adj. 1 美麗的；有吸引力的。 2 (指天氣) 良好的；晴朗的。 3 公平的；公正的。 My Fair Lady (電影名) 窈窕淑女。
11. 表示 “忘記某事” 時，有時用過去式，有時用現在式，但用現在式時，通常表示正在想那件事。例：I forget her name. (我忘了她的名

字；我想不起她的名字。）You forgot to turn off the light. (你忘了關燈。)

12. to stare [stær] at 凝視... I don't like people to stare at me. (我不喜歡人們瞪著我看。)

pimple ['pɪmpl] n. 粉刺；面疱；青春痘。

13. cream [krim] n. 1. 乳酪。2. 滑潤皮膚的油質製品。face cream 面霜。lipstick ['lɪp, stɪk] n. 口紅。lip [lɪp] n. 嘴唇。stick [stɪk] n. 木杖；棍。

14. stocking ['stɒkɪŋ] n. 女用長襪(通常用複數)。

sock [sɒk] n. 短襪。

15. heel [hiːl] n. 腳跟。high-heeled shoes 高跟鞋。

16. I'll do the same. (我也將這麼做。)

17. close [klos] adv. 接近地；緊密地。together [tə'geðə] adv. 一起；共同。We went out together. (我們一起出去。)
- to sit close together 緊靠著坐。golf [gɒlf] n. 高爾夫球戲。
v. 打高爾夫球。a golf course 高爾夫球場。

18. cute [kjut] adj. 嬌美可愛的。dimple ['dɪmpl] n. 酒渦。

19. cartoon [kɑː'tuːn] n. 卡通影片。

20. That's the best cartoon ever made by him. (那是他製作的卡通影片中最好的一部。)

21. packed [pækt] adj. 很擁擠的；客滿的。

22. to work on (something) 在(某事物)上下功夫。to work on a car 修一輛車。to work on a report = to write a report.
to work on an English conversation book = to write an English conversation book.

23. publish ['pʌblɪʃ] v. 出版。publisher ['pʌblɪʃə] n. 出版商；

出版公司。

24. lousy ['laʊzi] adj. [sl.] 差勁的 . a lousy cook 差勁的廚師 .

25. claim [kleɪm] v. 宣稱 .

26. ago [ə'go] adj. & adv. ……以前 . five days ago 五天前 .

實況練習註解(按問題順序排列)

4. plot [plɒt] n. 情節 . moving adj. 感人的 .

move v. 使感動 . That story moved my heart. (那條故事感動了我的心 .) realistic [rɪə'lɪstɪk] adj. 逼真的 ; 寫實的 .

5. screenwriter ['srɪnraɪtə] n. 電影劇本作家 . screen [skrɪn] n. 1 幕 ; 屏 ; 簾 ; 帳 (等遮蔽物) . 2 銀幕 .

6. adapt [ə'dæpt] vt. 改編 . The story was adapted for the movies. (這故事被改編成電影了 .) The movie was adapted from a novel. (這電影是由一部小說改編的 .)

8. novelist ['nɒvlɪst] n. 小說家 .

11. intellectual [,ɪntɪ'ektʃʊəl] adj. 有智力的 . n. 有知識者 ; 知識分子 . intellect ['ɪntɪ'ekt] n. 智力 ; 思維能力 ; 理解力 .

14. poet ['poɪt] n. 詩人 . poem ['poɪm] n. 詩 . poetry ['poɪtri] n. 詩 (集合稱) .

15. Dragon Boat Day 端午節 . dragon ['dræɡən] n. 龍 .
in memory of 紀念…… .

16. loyalty ['lɔɪəti] n. 忠實 . loyal ['lɔɪəl] adj. 忠實的 .

17. sticky rice 糯米 (飯) . sticky ['stɪki] adj. 1 黏的 . 2 濕熱的 . sticky weather 濕熱的天氣 .

- stick [stɪk] v. pt. & pp. stuck 黏；貼 . wrap [ræp] v. 包
 (常與 up 連用) . to wrap up something in paper. 包裹某物 .
 bamboo [bəm'bu] n. 竹 . leaf [lif] n. 葉 . bamboo leaves
 竹葉 . shoot [ʃut] n. 芽；苗；嫩枝 . bamboo shoots 竹筍 .
18. It's a long story. (說來話長.) to make a long story short
 長話短說 . corpse [kɔps] n. 屍體 . jump [dʒʌmp] v. & n.
 跳 .
20. crisis ['kraɪsɪs] n. pl. crises ['kraɪsɪz] 危機 . at the
 point of crisis 在危機點 . king [kɪŋ] n. 國王 . queen [kwɪn]
 n. 皇后；女王 . prince [prɪns] n. 王子 . princess ['prɪnsɪs]
 n. 公主 . sincere [sɪn'sɪr] adj. 誠摯的；誠懇的；真心的 .
 sincerely adv. sincerity [sɪn'sɛrətɪ] n.

2. 宗教信仰

課文註解

1. Buddhist ['bʊdɪst] n. 佛教徒 . adj. 佛教的 .
Buddhism ['bʊdɪzəm] n. 佛教 (教義) . Buddha ['bʊdə] n.
佛陀 .
2. to be honest 說實話 ; 實在地說 .
3. to bring up 帶大 .
4. Christian ['krɪstʃən] n. 基督徒 . adj. 基督 (教) 的 .
Christ [kraɪst] n. 基督 . Jesus ['dʒɪzəs] n. 基督 . Jesus
Christ 耶穌基督 . Christianity [,krɪstʃɪ'ænətɪ] n. 基督教 ;
基督教義 . personal ['pɜːsnl] adj. 個人的 . personally adv.
savior ['sevjə] n. 拯救者 ; 救主 .
5. ridiculous [rɪ'dɪkjələs] adj. 可笑的 ; 荒謬的 .
6. fanatical [fə'nætɪkl] adj. 狂熱的 . fanatic [fə'nætɪk] n.
狂熱者 . fanaticism [fə'nætə'sɪzəm] n. 狂熱 .
7. arbitrary ['ɑːrbə'trəri] adj. 武斷的 ; 憑私意的 .
8. "If Jesus were not God, he couldn't have performed so many
miracles. (如果耶穌不是上帝 , 他就不會造了那麼多奇蹟 .)" 句
中談的雖是過去 , 本應將 were 改成 had been , 但因上帝是永生的 ,
這裏表示耶穌現在是上帝 , 所以前面子句用假設法過去式 , 後面子句
用假設法過去完成式 .

- God [gɑd] n. 上帝 . god [gɑd] n. 神 ; 男神 . goddess [ˈgɑdɪs] n. 女神 . perform [pəˈfɔrm] v. 1 實行 ; 做 . to perform miracles 造奇蹟 . 2 表演 ; 演 (劇) ; 奏 (樂) .
- performance [pəˈfɔrməns] n. 1 實行 ; 執行 . 2 表演 ; 演出 ; 演奏 . performer [pəˈfɔrmə] n. 執行者 ; 演奏者 ; 表演者 .
- miracle [ˈmɪrəkl̩] n. 奇蹟 .
9. to be bound [baʊnd] to + v. 註定要...
10. reason v. 理論 ; 推理 .
11. topic [ˈtɒpɪk] n. 話題 ; 論題 ; 題目 . Let's drop the topic. (我們不談這個話題 .)
12. Protestant [ˈprɒtɪstənt] n. 新教徒 (即中文真正所指的基督徒) . adj. 新教的 . Protestantism [ˈprɒtɪstəntɪzəm] n. 新教教義 . Catholic [ˈkæθəlɪk] n. 天主教徒 . adj. 天主教的 . Catholicism [kəˈθɒləsɪzəm] n. 天主教義 ; 天主教 .
13. 英文字 Christian 意指 “相信耶穌基督的任何人” , 包括 protestant (即中文中所稱的基督徒) 和 Catholic (天主教徒) .
14. theology [θiˈɒlədʒɪ] n. 神學 . theological [ˌθiəˈlɒdʒɪkl̩] adj. 神學的 ; 神學上的 . theologian [θiˈɒlədʒɪst] n. 神學家 .
15. donate [ˈdɒneɪt] v. 捐贈 ; 捐獻 . donation [dəˈneɪʃən] n. 捐贈 ; 捐贈物 ; 捐款 . donor [ˈdɒnə] n. 捐贈者 .
- income [ˈɪn.kʌm] n. 收入 ; 所得 . the church 教會 .
16. guy [gaɪ] n. [sl.] 傢伙 ; 人 (通常指男性) .
17. lesson [ˈlesn̩] n. 1 (教科書中的) 一課 ; 一堂課 . 2 教訓 . to teach him a lesson 教他一課 ; 給他一個教訓 .
- seduce [sɪˈdʒʊs] v. 誘惑 ; 引誘 ; 勾引 ; 誘姦 (婦女) .
- seduction [sɪˈdʌkʃən] n. 引誘 ; 誘惑 ; 勾引 ; 誘姦 .

seductive [sɪ'dʌktɪv] adj. 誘惑的；具誘惑力的；勾引的。

That woman is very seductive. (那個女人極具誘惑力。)

18. degree [dɪ'ɡri] n. 1 段；等級。 a seventh-degree black belt of judo. 柔道七段的黑帶選手。 2 學位。

19. notorious [nə'tɔrɪəs] adj. 惡名昭彰的。 underworld [ˈʌndə,wɜːld] n. 黑社會。 gang [ɡæŋ] n. 幫派。 an underworld gang. 黑社會幫派。

實況練習註解 (按問題順序排列)

1. seminary [ˈseɪmə,nɛrɪ] n. 神學院。 seminar [ˈseɪmə,nɑːr] n. 研習會。

2. devote [dɪ'vot] v. 奉獻；投入 (與 to 連用)。 He devoted his son to the church. (他將兒子獻給教會。) devotion [dɪ'voʃən] n. devotee [ˌdɛvə'ti] n. 專心從事者；獻身者。 devoted [dɪ'votɪd] adj. 忠實的；專心的。 whole [hol] adj. 整個的。

3. existence [ɪɡ'zɪstəns] n. 存在；生存。 exist [ɪɡ'zɪst] v. 存在；生存。

5. strong [strɒŋ] adj. 強壯的；強的。 faith [feɪθ] n. 信心。

6. base [bes] n. 1 底；根據。 2 [棒球] 壘。 3 軍事基地。 to base on (or upon [ə'pɒn]) 使基於；使以…為根據。

7. absurd [əb'sɜːd] adj. 荒謬的。 scientific [ˌsaɪən'tɪfɪk] adj. 科學的；科學化的。 scientist ['saɪəntɪst] n. 科學家。

8. however [haʊ'evə] conj. 然而；可是；不過。 well-known ['wel'nɒn] adj. 著名的。

9. How did you get interested in Christianity? (你如何對基督教義產生興趣的？)

10. prayer [prær] n. 祈禱；禱告 . meeting ['mitɪŋ] n. 會議 .
a prayer meeting 祈禱會 . attitude ['ætə,tʃud] n. 態度 .
arouse [ə'raʊz] v. 喚起；引起 .
11. to follow someone's steps 跟隨某人的步伐；繼承某人的志願 .
preacher ['pri:tʃə] n. 傳道人 . preach [pri:tʃ] v. 傳道 .
12. determined [dɪ'tɜ:mɪnd] adj. 已下決心的；堅決的 . determine
[dɪ'tɜ:mɪn] v. 決心；決定 .
determination [dɪ,tɜ:mə'neɪʃən] n. 決心；決定 .
14. object [əb'dʒɛkt] vi. 反對（與 to 連用） . I object to it. （
我反對這件事 . ） objection [əb'dʒɛkʃən] n. 反對 . objectionable
[əb'dʒɛkʃənəbl] adj. 應反對的；不能令人同意的 .
15. jam [dʒæm] n. 1 擁擠到難以移動之人或物 . a traffic jam 交
通的擁塞 . 2 果醬 .
16. delay [dɪ'leɪ] v. 延緩；阻滯；耽擱 . The accident delayed the
train for two hours. （火車被這意外事件阻滯了二小時 . ） n. 耽
擱；遲滯 .
17. state [steɪt] n. 情形；狀態 . confusion [kən'fju:ʒən] n. 混亂；
迷惑 . confuse [kən'fju:z] v. 使混亂；使迷惑；搞混 .
confused [kən'fju:zd] adj. 混亂的；迷惑的 .
19. highway ['haɪweɪ] n. 大道；公路 .
21. enforce [ɪn'fɔ:s] n. 執行；實施 . enforcement [ɪn'fɔ:smənt]
n. 執行；實施 . strict [strikt] adj. 嚴格的 .
strictly adv.
22. to do one's best 盡力 . driver ['draɪvə] n. 駕駛人；司機 .
pedestrian [pə'destrɪən] n. 行人 .
23. fine n. 罰款 . v. 罰（某人）款 . to run a red light 闖紅燈 .

3. 櫃檯小姐

課文註解

1. the business department 業務部。
2. hall [hɔl] n. 1 (室內之) 通道；走廊。2 會堂。
3. break n. 1 中斷；暫停。 There was a break in their conversation. (他們的談話中斷。) a coffee break 飲咖啡之小憩。 2 運氣。 a good (bad) break 幸(霉)運。
4. overtime ['ovə'taɪm] adv. & adj. 超出時間(的)。 to work overtime 超出時間地工作；加班。 overtime pay 加班費。
5. rarely ['rærlɪ] adv. 很少；不常；極少。 rare [rɛr] adj. 1 罕見的；稀罕的。 2 罕有的；不常發生的。
6. salary ['sæləri] n. 薪水。
7. basis ['beɪsɪs] n. pl. bases ['beɪsɪz] 1 基礎。 2 根據。 on the basis of 根據... position [pə'zɪʃən] n. 1 職位。 He has a high position. (他的職位很高。) 2 立場。 seniority [sɪn'jɔ:ri] n. 年資。 senior adj 年長的；上級的；前輩的。(senior) high school 高中。 junior adj. 年少的；下級的；職位低的。 junior high school 初中；國中。 junior college 二年制專科學校。
8. sir [sɜː] n. 先生(對男人的尊稱)。
9. off adv. 不工作。 to have Mondays and Wednesdays off 星期

一和星期三不上班。

10. to get off work 下班。

11. clothes hanger ['hæŋə] 衣架。

實況練習註解(按問題順序排列)

I. 1. register ['rɛdʒɪstə] v. 登記；註冊。

registration [,rɛdʒɪ'streɪʃən] n. 登記；註冊。

6. fill [fɪl] v. 填充；塞；填(空)；補(缺)。

to fill a tooth 補牙。 to fill out 填寫。 form [fɔrm] n. 表格。

registration form 註冊表格。

10. installment [ɪn'stɔlmənt] n. 分期付款的一期款項。

21. ballet [bæ'le] n. 芭蕾舞；芭蕾舞曲。

a ballet performance 芭蕾舞演出。

II. 2. meet 和 know 都當“認識”解。但 meet 表示認識的動作，know 表示狀態。例：

(1) a. How did you meet your wife? (你怎麼認識你太太的?)

b. We met at a dancing party. (我們在舞會中認識的。)

(2) a. How long have you known her? (你認識她多久了?)

b. I've known her for ten months. (我認識她十個月了。)

3. to lose weight 減肥；減輕體重。 to gain weight 變胖；增加體重。 gain [geɪn] v. 得到；獲得。

4. diet ['daɪət] n. 選定的飲食(指養病或設法增減體重時所規定的飲食。)

to be on a diet 只吃選定的飲食。

5. stadium ['stɛdiəm] n. 有多層看台的露天運動場。

7. diamond n. 棒球場。

8. 美國人稱足球爲 soccer, 橄欖球爲 football, 英國人稱足球爲 football, 橄欖球爲 rugby ['rʌgbɪ] .
13. play vt. 和...比賽 . We often play the English department.
(我們常常和英文系比賽 .)
18. element ['ɛləmənt] n. 元素 .
- Ⅲ. 1. Sun Moon Lake 日月潭 . sightsee ['saɪt,si] vi. 觀光 ; 遊覽 .
4. secretary ['sekɹə,tɛrɪ] n. 秘書 . secret ['sikrɪt] n. 秘密 .
5. row [ro] v. 划 (船) .
11. overnight ['oʊə'naɪt] adv. 終夜 . to stay there overnight 在那裏過夜 .
12. guesthouse ['gɛst,haus] n. 賓館 .
14. checkers ['tʃɛkəz] n. 西洋棋 . chess [tʃɛs] n. 棋 .
melon seeds 瓜子 . melon ['mɛlən] n. 瓜 . watermelon ['wɔtə,mɛlən] n. 西瓜 . peanut ['pi,nʌt] n. 花生 .
16. cent [sɛnt] n. 一分錢 . insist [ɪn'sɪst] v. 堅持 (後面的子句要用原形動詞) . I insist that she stay. (我堅持她留下來 .) She insisted that her father not take any medicine. (她堅持不讓她父親吃藥 .)
18. dive [daɪv] v. pt. dove [dov], pp. dived 1 跳水 . He dove into the water to save a drowning boy. (他跳入水中去救一溺水的男孩 .) 2 潛水 . Do you know how to dive ? (你知道如何潛水嗎 ?) drown [draʊn] v. 溺水 ; 溺死 ; 淹死 . Are you going to keep these kittens or drown them? (你是要養這幾隻小猫 , 還是要淹死牠們呢 ?) happen vi.

剛好；正好。The girl I saved happened to be his fiancée.

(我救的那個女孩剛好是他的未婚妻。)

19. snorkel [snɔːkl] n. 1 泳者所戴、浮出水面之通氣管 (供在水裏時呼吸用。) 2 潛水艇吸入及排出空氣之裝置 (以使潛艇能長時間潛於水中。)
20. emergency [ɪ'mɛdʒənsɪ] n. 緊急事件；緊急。 emergent [ɪ'mɛdʒənt] adj. 緊急的。 emergently adv.
21. reward [rɪ'wɔːd] n. 報酬；酬勞金。 vt. 酬報；酬謝(人)。
22. offer ['ɒfə] v. & n. 提供。 refuse [rɪ'fjuːz] v. 拒絕。 refusal [rɪ'fjuːzl] n. 拒絕。
24. greedy ['ɡriːdi] adj. 貪婪的；貪食的。 greedily adv. greed [ɡriːd] n. 貪婪。
25. else [ɛlsə] adj. & adv. 別的 (用於所修飾的字之後)。
26. entertain [ˌɛntə'ten] v. 款待；招待。 banquet ['bæŋkwɪt] n. 盛大的宴會；大餐。
27. delicious [dɪ'lɪʃəs] adj. 美味的。
28. cashew [kə'ʃjuː] n. 腰果。 chestnut ['tʃɛst,nʌt] n. 栗子。 chest [tʃɛst] n. 胸部。 nut [nʌt] n. 堅果。 stew [stjuː] n. 燉的菜。 I like pork stew. (我喜歡燉豬肉這道菜。) v. 燉。
30. hangover ['hæŋ,ovə] n. 酒後的頭痛。

4. 偶然遇見一位朋友

課文註解

1. stationery ['stefən,eri] n. 1 文具 . 2 信紙 . a stationery store 文具店 . area ['eriə] n. 地區 .
2. classical ['klæsɪkl] adj. 古典的 . club [klʌb] n. 社團 . the Chinese classical music club 中國樂社 . semester [sə'mɛstə] n. 學期 .
3. change [tʃendʒ] v. & n. 改變 . He has changed his mind. (他已改變心意 .) hair style 髮型 .
4. recognize ['rɛkəg,naɪz] vt. 1 認出 ; 認得 . He has changed so much that people can hardly recognize him. (他變得太多 , 以致人們幾乎不認得他 .) 2 承認 ; 認可 . to recognize a new government 承認一新政府 . recognition [,rɛkəg'nɪʃən] n. 認出 ; 認得 ; 承認 ; 認可 . recognizable ['rɛkəg,naɪzəbl] adj. 可被認出的 ; 可被承認的 .
5. sure adv. = surely 當然 .
6. glue [glu] n. 膠水 ; 黏膠 . paste [pest] n. 漿糊 . stapler ['steplə] n. 釘書機 . staple ['stepl] n. 釘書釘 . scissors ['sɪzəz] n. 剪刀 . a pair of scissors 一把剪刀 .
7. zoo [zu] n. 動物園 . giraffe [dʒə'ræf] n. 長頸鹿 . elephant ['ɛləfənt] n. 大象 . peaceful ['pɪsfəl] adj. 1 寧靜的 ; 安祥的 . a peaceful death